

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

18 MAI 1948.

18 MEI 1948.

PROJET DE LOI
relatif à l'enregistrement comptable des entreprises.

ONTWERP VAN WET
betreffende de boekhouding in de ondernemingen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La législation actuellement en vigueur prescrit, de façon sommaire, la tenue régulière des livres comptables et l'établissement d'états comptables. Elle implique, de la sorte, la création de certains moyens de preuve utilisables en cas de litige et tend à éviter l'instauration de pratiques frauduleuses.

Lorsqu'elle s'applique à des formes particulières de sociétés, la loi vise, en outre, à organiser l'information des associés ou des créanciers sur la structure et les résultats jugés les plus marquants de l'activité exercée. Mais de façon générale, les prescriptions légales datent d'une époque révolue, essentiellement différente de l'époque actuelle par l'intensité de la vie économique, par l'importance de l'activité des entreprises pour le bien-être de la collectivité et aussi par l'aspect nouveau des rapports sociaux qui dérivent de l'existence de toute entreprise.

C'est la raison pour laquelle le Gouvernement croit nécessaire de préciser les règles de l'enregistrement comptable que doivent observer toutes les entreprises d'une certaine importance.

Il importe que l'enregistrement comptable prescrit par la loi conduise à des informations sincères, précises et indiscutables sur la gestion de l'entreprise, sur sa situation économique et financière et qu'il exprime, dans des documents appropriés, la vérité

De thans van kracht zijnde wetgeving schrijft op beknopte wijze voor, dat zekere boekhoudingsboeken regelmatig gehouden en bepaalde boekhoudingsstaten opgemaakt moeten worden. Dit sluit in, dat bepaalde bewijsmiddelen dienen samengesteld om in geval van betwisting aangewend te kunnen worden, en strekt er toe het invoeren van bedrieglijke praktijken te voorkomen.

Wanneer het bijzondere vormen van vennootschappen betreft, wil de wet bovendien de voorlichting van de vennoten of schuldeisers regelen over de aard en de belangrijkste geachte uitslagen van de uitgeoefende bedrijvigheid. In het algemeen echter dagtekenen de wettelijke voorschriften uit een vervlogen tijdperk, dat wezenlijk van het huidige verschilt door de levendigheid van het bedrijfsleven, door het belang van de bedrijvigheid der ondernemingen voor het welzijn van de gemeenschap en ook door het nieuwe uitzicht van de sociale betrekkingen die uit het bestaan van elke onderneming voortvloeien.

Dit is de reden waarom de Regering het nodig acht de boekingsregelen nader te bepalen, die door alle ondernemingen van enig belang moeten in acht genomen worden.

Er wordt van de door de wet voorgeschreven boekhouding verwacht dat ze waarachtige, nauwkeurige en onbetwistbare gegevens over het beheer en de economische en financiële toestand van de onderneming zou verschaffen, en dat ze in gepaste beschei-

sur la valeur de l'entreprise telle qu'elle ressort des résultats acquis dans l'exercice de ses activités.

Il est évident que de tels buts, dont l'importance essentielle est au-dessus de toute discussion, ne pourront être atteints, dans la pratique, que si les données comptables des diverses entreprises sont, autant que possible établies de façon homogène, selon des principes et des règles susceptibles d'entrer normalement dans les mœurs et de devenir une tradition.

Au surplus, le revenu réel de l'entreprise doit pouvoir être dégagé des écritures comptables, sans équivoque; ce revenu ne peut dépendre de pratiques, variables d'une entreprise à l'autre, qui en altèrent l'importance; dans le sein d'une même entreprise, il ne peut être admis que le montant annoncé du revenu varie selon qu'il s'agit de documenter l'administration de l'affaire, ses associés ou le fisc.

Enfin, l'addition statistique des résultats des entreprises constitue le baromètre de la vie économique du pays; il convient que les éléments de base en soient établis selon les mêmes conventions, rendues d'application par la loi.

Les problèmes de l'espèce ne se posent pas seulement dans notre pays; diverses nations étrangères s'y sont trouvées confrontées et elles ont modifié leur législation de façon appropriée.

La présente loi a pour but d'organiser un enregistrement comptable qui réponde à ces préoccupations. Elle ne préjuge en aucune façon de la publicité à donner à certains états comptables, ni des conditions auxquelles pourrait ultérieurement être soumise la reddition de certains comptes.

*
**

Il appartiendra au Roi de déterminer, ainsi qu'il est dit à l'article premier du projet de loi, les entreprises qui seront soumises aux nouvelles dispositions d'enregistrement comptable. Cette détermination se fera, non pas par entreprise individuelle, mais bien par catégorie d'entreprises.

Dans l'établissement des catégories, trois critères pourront être pris en considération :

L'importance économique des entreprises,

Leur statut juridique,

Le caractère public de leur activité.

Il y a lieu de remarquer que les catégories d'entreprises auxquelles la loi sera applicable dès sa mise en vigueur pourront être, si le besoin s'en fait sentir, progressivement étendues dans l'avenir.

den de waarheid zou uitdrukken aangaande de waarde van de onderneming, zoals ze blijkt uit de uitslagen die door deze in de verschillende takken van haar bedrijvigheid verkregen werden.

Het is klaarblijkelijk dat dergelijke doeleinden, waarvan het buitengewoon belang boven elke discussie verheven is, in de praktijk slechts dan kunnen worden verwezenlijkt, wanneer de te boeken gegevens van de verschillende ondernemingen zoveel mogelijk op eendere wijze opgemaakt worden volgens grondbeginselen en regelen, die normaal in de gebruiken zouden overgaan om aldus een traditie te worden.

Bovendien moet het werkelijk inkomen van de onderneming met behulp van de boekingen ondubbelzinnig kunnen vastgesteld worden; dit inkomen mag niet afhangen van praktijken die van onderneming tot onderneming verschillen en die zijn omvang wijzigen; het mag niet zijn dat in een en dezelfde onderneming het aangekondigd bedrag van het inkomen verandert naargelang men de beheerders van de zaak, haar vennoten of de fiscus wil inlichten.

Er dient nog opgemerkt, dat de statistische samenstelling van de uitslagen der ondernemingen de barometer van 's lands bedrijfsleven vormt; het betaamt dat alle basiselementen er van volgens dezelfde, door de wet opgelegde regelen zouden vastgesteld worden.

Niet alleen in ons land worden dergelijke problemen gesteld; verschillende vreemde natiën zagen zich genoodzaakt ze te behandelen en hebben dan ook hun wetgeving op een gepaste wijze veranderd.

Onderhavige wet heeft tot doel een methode van boekhouding in te voeren, welke aan die beklagen zou beantwoorden. Ze prejudiciert geenszins op de openbaarheid die aan bepaalde boekingsstaten dient gegeven, noch op de voorwaarden waaraan de overlegging van bepaalde rekeningen later zou kunnen onderworpen worden.

*
**

Het zal de taak van de Koning zijn om, bij toepassing van artikel één van het wetsontwerp, te bepalen welke ondernemingen aan de nieuwe boekingsregelen zullen onderworpen worden. Deze vaststelling zal niet per onderneming, individueel, maar wel per categorie van ondernemingen geschieden.

Bij het vaststellen van de categorieën zullen drie criteria kunnen in aanmerking genomen worden :

De economische belangrijkheid van de ondernemingen,

Hun rechtstoestand,

In welke mate hun bedrijvigheid van openbare aard is.

Er dient opgemerkt, dat de categorieën van ondernemingen waarop de wet vanaf haar inwerkingstelling zal toepasselijk zijn, in de toekomst geleidelijk zullen kunnen uitgebreid worden indien zulks nodig blijkt.

Les entreprises qui ne sont pas douées de la personnalité juridique et qui appartiennent à une ou plusieurs personnes physiques ou morales ne sont nullement exclues du champ d'application de la loi.

L'article 2 les concerne spécialement. Il a pour objet d'obliger ces entreprises à mettre clairement en évidence, dans leurs écritures comptables, le patrimoine consacré à leurs activités. Il n'est, bien entendu, nullement question d'opérer une division juridique entre le patrimoine professionnel et le patrimoine privé des commerçants et des industriels propriétaires de leur entreprise. Ces commerçants et ces industriels continueront à répondre sur tous leurs biens de tous leurs engagements.

Seul l'aspect comptable de cette question est ici envisagé. Il importe que les opérations relevant de l'activité professionnelle du propriétaire de l'entreprise et celles relatives à la gestion de ses intérêts privés ne soient pas confondues dans sa comptabilité. Sans une nette distinction des unes et des autres, il n'est guère possible, en effet, de discerner la situation réelle de l'entreprise.

C'est pour cette raison que l'article 2 impose aux entreprises dont il s'agit une méthode comptable traitant le capital investi — c'est-à-dire l'avoir affecté à la vie de l'entreprise — et les modifications dont il est l'objet, comme si l'entreprise était elle-même douée de la personnalité juridique.

L'article 3 appelle, lui aussi, quelques commentaires.

Il va de soi que les entreprises commerciales soumises à l'enregistrement comptable devront observer les prescriptions de la présente loi et non plus celles des articles 16 à 18 du Livre I du Code de Commerce, dont le caractère désuet a été souligné à maintes reprises. Afin de dissiper tout doute sur ce point, l'article 3, alinéa 1^{er}, le déclare en termes exprès.

Par ailleurs, les sociétés commerciales soumises à l'enregistrement comptable devront, pour l'établissement des inventaires, comptes d'exploitation, comptes de profits et pertes et bilans, se conformer aux dispositions du présent projet.

Ces dispositions remplacent nécessairement, pour ces sociétés commerciales, les règles sommaires prescrites par les articles 77, 107, 137, alinéa 1^{er}, 158, 166 et 198 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. Mais elles les remplacent seulement en tant qu'elles édictent des règles pour l'établissement des inventaires, bilans et comptes de profits et pertes. C'est ainsi, par exemple, que le Conseil d'Administration des sociétés anonymes conserve, bien entendu, la charge de rédiger l'inventaire, le bilan et le compte

De ondernemingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten en aan een of meer natuurlijke of morele personen toebehoren, vallen geenszins buiten het toepassingsgebied van de wet.

Artikel 2 heeft speciaal betrekking op deze ondernemingen. Het wil ze verplichten om het bezit dat aan hun bedrijvigheid gewijd is, duidelijk in hun boekingen te laten uitkomen. Het spreekt vanzelf dat er geenszins sprake van is, om in rechte tussen het beroepsvermogen en het privé-vermogen van de handelaars en industriëlen die zelf eigenaar van hun onderneming zijn, een onderscheid te maken. Die handelaars en industriëlen zullen nog steeds met al hun goederen voor al hun verbintenissen blijven instaan.

Alleen de boekhoudkundige zijde van deze gelegenheid wordt hier beschouwd. Het is noodzakelijk, dat de verrichtingen die tot de beroepsbedrijvigheid van de eigenaar der onderneming behoren en die welke op het beheer van zijn private belangen betrekking hebben, in zijn boekhouding niet zouden vermoolen worden. Indien de ene en de andere niet duidelijk omlind worden, is het inderdaad bijna onmogelijk de werkelijke toestand van de onderneming vast te stellen.

Het is daarom, dat artikel 2 aan deze ondernemingen een boekhoudmethode oplegt, die het geïnvesteerd kapitaal — namelijk het bezit dat voor het leven van de onderneming aangewend wordt — en de wijzigingen die het ondergaat, behandelt alsof de onderneming zelf de rechtspersoonlijkheid zou bezitten.

Ook artikel 3 vergt enige toelichting.

Het spreekt vanzelf, dat de handelsondernemingen die verplicht worden een boekhouding te hebben, de voorschriften van onderhavige wet zullen moeten naleven, en niet langer die van artikelen 16 tot 18 van Boek I van het Wetboek van Koophandel, waarvan het verouderd karakter reeds menigmaal onderlijnd werd. Ten einde elke twijfel dienaangaande te verwijderen, wordt zulks door artikel 3, eerste alinea, uitdrukkelijk verklaard.

Bovendien zullen de handelsvennootschappen die verplicht worden een boekhouding te hebben, zich voor het opmaken van de inventarissen, bedrijfsrekeningen, winst- en verliesrekeningen en slotbalansen, naar de bepalingen van onderhavig ontwerp moeten richten.

Deze bepalingen vervangen noodzakelijk, wat gezegde handelsvennootschappen aangaat, de beknopte regelen die door artikelen 77, 107, 137, eerste alinea, 158, 166 en 198 van de samengeschakelde wetten op de handelsvennootschappen voorgeschreven worden. Doch ze vervangen deze enkel in zoverre ze regelen voor het opmaken van de inventarissen, slotbalansen en winst- en verliesrekeningen voorschrijven. Aldus is het wel verstaan, dat bijvoorbeeld de Beheerraad van de naamloze vennootschappen

de profits et pertes ainsi que le prévoit l'article 77 précité.

Par ailleurs, les alinéas 2 et 3 de l'article 137 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, qui édictent des règles spéciales aux sociétés de personnes à responsabilité limitée, subsistent intégralement.

Le présent projet ne préjudicie aucunement à la refonte générale de la loi sur les sociétés commerciales, qui est appelée à être réalisée dans un proche avenir. Mais tout comme il aurait été impossible d'exclure ces sociétés du domaine d'application de la loi sur l'enregistrement comptable, il aurait été déraisonnable de les soumettre simultanément à des obligations comptables procédant de conceptions différentes.

L'une des idées maîtresses du présent projet est, en effet, que le bilan et le compte de profits et pertes doivent procéder directement de l'inventaire et qu'ils ne sont que l'expression des indications de celui-ci. Cette idée ne se dégage pas, tout au moins avec la même netteté, du texte de l'article 77 précité.

On peut ajouter que les dispositions du présent projet de loi s'inséreront, d'ailleurs sans difficulté, dans la nouvelle législation sur les sociétés commerciales. Elles répondent, en effet, à des nécessités de clarté et de précision, ainsi qu'à la nécessité de fournir des renseignements complets. Il n'est pas douteux que les prescriptions appelées à remplacer celles qui sont édictées dans les textes légaux actuels seront conçues dans le cadre des mêmes préoccupations.

*
**

Les articles contenus dans les autres sections sont libellés dans une forme suffisamment précise pour qu'il ne soit pas nécessaire d'en commenter plus amplement le texte.

*Le Ministre de la Coordination Economique
et du Rééquipement National,*

belast blijft met het opstellen van de inventaris, de slotbalans en de winst- en verliesrekening zoals voormeld artikel 77 het voorschrijft.

Anderzijds blijven de alinea's 2 en 3 van artikel 137 der samengeschiedelde wetten op de handelsvennootschappen, die bijzondere regelen voor de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid voorschrijven, volledig bestaan.

Onderhavig ontwerp doet geenszins afbreuk aan de algemene omwerking van de wet over de handelsvennootschappen, die in een nabije toekomst zal dienen verricht. Echter, evenals het niet mogelijk zou geweest zijn deze vennootschappen buiten het toepassingsgebied van de wet op de boekhouding te sluiten, zo ware het ook onredelijk geweest ze terzelfder tijd aan boekhoudverplichtingen te onderwerpen, die uit verschillende opvattingen gesproken zijn.

Een der hoofdgedachten van onderhavig ontwerp is namelijk, dat de slotbalans en de winst- en verliesrekening rechtstreeks uit de inventaris mochten voortkomen en dat ze enkel de weergave van de gegevens van de inventaris zijn. Deze gedachte blijkt althans zo duidelijk niet uit de tekst van voormeld artikel 77.

Ten slotte kan men nog zeggen, dat de bepalingen van onderhavige wet in de toekomstige wetgeving op de handelsvennootschappen zullen ingeschakeld worden, wat trouwens niet moeilijk zal zijn. Ze beantwoorden inderdaad aan duidelijkheids- en nauwkeurigheidseisen, alsook aan de noodzakelijkheid om volledige inlichtingen te verschaffen. Er kan niet aan getwijfeld, dat men zich bij het opstellen van de voorschriften welke die van de huidige wetteksten zullen vervangen, door dezelfde bekommelingen zal laten leiden.

*
**

De in de overige secties begrepen artikelen zijn nauwkeurig genoeg geformuleerd opdat de tekst ervan niet nader zou hoeven toegelicht te worden.

*De Minister van Economische Coördinatie
en 's Lands Wederultrusting,*

P. DE GROOTE.

PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre de la Coordination Economique et du Rééquipement National et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Coordination Economique et du Rééquipement National est chargé de déposer en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

SECTION I.**DISPOSITIONS GÉNÉRALES.****Article premier.**

Les dispositions de la présente loi sont applicables aux catégories d'entreprises qui seront déterminées par le Roi.

Art. 2.

Dans les entreprises dont le patrimoine appartient à une ou plusieurs personnes physiques ou morales, la comptabilité est établie comme si l'entreprise constituait une personne juridique distincte de celle de ses propriétaires. Le capital investi et les modifications qui lui sont apportées font, notamment, l'objet d'écritures mettant clairement en lumière leur nature et leur montant.

Art. 3.

Les dispositions des articles 16 à 18 du Titre III, Livre I du Code de Commerce sont remplacées par celles des sections II et III ci-dessous pour les entreprises soumises à la présente loi.

Les inventaire, bilan et compte de profits et pertes, dont la rédaction est imposée par les articles 77, 107, 137, alinéa 1^{er}, 158, 166 et 198 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, doivent être dressés conformément aux dispositions de la présente loi par les sociétés qui y sont soumises.

ONTWERP VAN WET

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Minister van Economische Coördinatie en 's Lands Wederuitrusting en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Economische Coördinatie en 's Lands Wederuitrusting wordt er mede belast het ontwerp van wet waarvan de inhoud hieronder volgt, in Onze Naam in de Wetgevende Kamers neer te leggen :

SECTIE I.**ALGEMENE BEPALINGEN.****Eerste artikel.**

De bepalingen van onderhavige wet zijn van toepassing op de verschillende categorieën van ondernemingen die door de Koning zullen worden aangewezen.

Art. 2.

In de ondernemingen waarvan het vermogen aan een of meer natuurlijke of morele personen toebehoort, wordt de boekhouding opgemaakt alsof de onderneming een rechtspersoonlijkheid, gescheiden van die van haar eigenaars, zou bezitten. Het geïnvesteerd kapitaal en de wijzigingen die hetzelfde ondergaat, maken also het voorwerp uit van geschriften, die de aard en het bedrag ervan duidelijk in het licht stellen.

Art. 3.

Voor de aan onderhavige wet onderworpen ondernemingen worden de bepalingen van de artikelen 16 tot 18 van Titel III, Boek I van het Wetboek van Koophandel vervangen door die van onderstaande secties II en III.

De inventaris, de balans en de winst- en verliesrekening, die krachtens de artikelen 77, 107, 137, eerste alinea, 158, 166 en 198 der samengeschiedde wetten op de handelsvennootschappen dienen opgesteld, moeten door de aan onderhavige wet onderworpen vennootschappen overeenkomstig de bepalingen van deze wet opgemaakt worden.

Lorsqu'une société commerciale ou à forme commerciale est soumise à la présente loi, elle n'est tenue de se conformer aux dispositions visées par l'alinéa précédent que dans la mesure où celles-ci ne contredisent pas celles de la présente loi en ce qui concerne l'établissement des documents qui en font l'objet.

SECTION II.

DE L'ENREGISTREMENT DES OPÉRATIONS DE L'ENTREPRISE.

Art. 4.

Toutes les opérations intéressant la constitution, l'activité et l'administration financière de l'entreprise font l'objet, jour par jour, d'un enregistrement immédiat, complet et sincère, dans un ou plusieurs livres-journaux. Toute écriture s'appuie sur une pièce justificative.

Cet enregistrement est fait selon les règles usuelles de la comptabilité en partie double. Il s'appuie sur un système de comptes spécifiant, selon leur nature, d'une part, les ressources mises en œuvre, telles que capitaux investis, réserves, bénéfices, fonds et provisions de toute nature, dettes et obligations quelconques envers les tiers, et, d'autre part, les actifs qui en sont la représentation, en ce compris les droits et recours quelconques contre des tiers ainsi que les charges et pertes non encore imputées.

Art. 5.

Le système de comptes visé à l'article précédent est décrit et les règles qui président au fonctionnement des comptes sont consignées dans un plan comptable.

Il est veillé à l'appropriation méthodique de ce plan à la nature de l'activité de l'entreprise et aux besoins de son administration.

Le plan comptable est établi en manière telle qu'il puisse être satisfait, sans nouveau dépouillement ni nouvelle analyse, aux règles relatives à la confection des comptes annuels visés à la section IV.

Art. 6.

Les comptes visés aux articles précédents sont tenus et groupés de manière à faire apparaître une concordance parfaite entre les mouvements qui y sont reportés et les écritures consignées aux livres-journaux.

Wanneer een handelsvennootschap, of een vennootschap in de vorm van handelsvennootschap opgericht, onder de toepassing valt van onderhavige wet, is zij slechts er toe gehouden de in vorige alinea aangeduide voorschriften na te leven, in de mate waarin deze niet in strijd zijn met die van onderhavige wet, wat het opmaken van de documenten, die het voorwerp ervan zijn, betreft.

SECTIE II.

BOEKING VAN DE VERRICHTINGEN DER ONDERNEMING.

Art. 4.

Alle verrichtingen die op de oprichting, de bedrijvigheid en het financieel beheer van de onderneming betrekking hebben, worden van dag tot dag, onmiddellijk, volledig en naar waarheid geboekt in een of meer dagboeken. Elke boeking dient met een verantwoordingsstuk gestaafd.

Deze inschrijving zal geschieden volgens de gebruikelijke regelen van het dubbel boekhouden. Ze steunt op één stel van rekeningen waarop volgens hun aard aangegeven staan, eensdeels de aangewende middelen, zoals geïnvesteerde kapitalen, reserves, winsten, fondsen en voorzieningen van alle aard, om het even welke schulden en verbintenissen tegenover derden, en anderdeels de activa waardoor die middelen vertegenwoordigd zijn, met inbegrip van om het even welk recht of verhaal tegen of ten opzichte van derden, alsook van nog niet aangerekende lasten en verliezen.

Art. 5.

Het in vorenstaand artikel bedoeld stel van rekeningen wordt beschreven in een boekhoudingsplan, waarin ook de regelen die de werking van de rekeningen beheersen, opgetekend worden.

Er dient gezorgd voor de methodische aanpassing van dit plan aan de aard van de bedrijvigheid der onderneming en aan de noodwendigheden van haar beheer.

Het boekhoudingsplan wordt derwijze opgesteld, dat het mogelijk is de regelen betreffende het opmaken van de onder sectie IV bedoelde jaarlijkse rekeningen toe te passen zonder nieuwe schifting of ontleding.

Art. 6.

De in bovenstaande artikelen bedoelde rekeningen worden derwijze gehouden en gegroepeerd, dat er een volledige overeenstemming uit blijkt tussen de er in geboekte mutaties en de inschrijvingen in de dagboeken.

Art. 7.

Lorsqu'il n'est tenu qu'un seul livre-journal, il est fait usage d'un livre coté, lequel est paraphé et visé soit par un des juges des tribunaux de commerce, soit par le bourgmestre ou un échevin, dans la forme ordinaire et sans frais; le paraphe peut être remplacé par le sceau du tribunal ou de l'administration communale.

Lorsqu'il est tenu simultanément plusieurs livres-journaux spécialisés, il est établi par concentration périodique, mensuellement au moins, un livre-journal centralisateur, pour lequel il est fait usage d'un livre coté, visé et paraphé comme il est dit à l'alinéa précédent.

Art. 8.

Les actes, documents, lettres et pièces administratives qui appuient les opérations et décisions enregistrées font l'objet d'un classement systématique.

SECTION III.

DE L'INVENTAIRE ET DES OPÉRATIONS
DE CLOTURE.

Art. 9.

Les comptes sont tenus par exercice.

Sauf les dérogations accordées par le Roi, l'exercice commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

Art. 10.

A la clôture de chaque exercice, il est procédé aux relevés matériels détaillés ainsi qu'aux autres contrôles et revisions nécessaires à la vérification complète de l'existence et de la valeur de tous les éléments, tant actifs que passifs, du patrimoine de l'entreprise.

Les revisions s'étendent au montant et à l'appropriation exacte des provisions, amortissements et fonds de renouvellement répondant aux nécessités d'une marche régulière de l'entreprise.

Les résultats de ces opérations et des évaluations, article par article, auxquelles il doit être systématiquement procédé, sont consignés dans un inventaire établi sous sceau privé.

Pour permettre la confrontation prescrite par l'article 24, l'inventaire est ordonné comme le système de comptes visé aux articles 4 à 6.

Les éléments d'actif et de passif qui se rapportent à des opérations sortant du cours ordinaire des acti-

Art. 7.

Wanneer slechts één enkel journaal wordt gehouden, wordt er een genummerd boek gebruikt, dat in de gewone vorm en zonder kosten geparafeerd en geviséerd wordt, hetzij door een der rechters in de rechtbanken van koophandel, hetzij door de burgemeester of een schepen; de paraaf mag door het zegel van de rechtbank of van het gemeentebestuur vervangen worden.

Wanneer verscheidene gespecialiseerde dagboeken tegelijk worden gehouden, dient een journaal gehouden, waarin de gegevens van voornoemde boeken op geregelde tijden en minstens maandelijks samengevat worden; dit journaal moet genummerd, geviséerd en geparafeerd worden zoals in vorenstaande alinea aangegeven staat.

Art. 8.

De akten, bescheiden, brieven en administratieve stukken die de geboekte verrichtingen en beslissingen staven, worden stelselmatig geklasseerd.

SECTIE III.

INVENTARIS EN AFSLUITINGSVERRICHTINGEN.

Art. 9.

De rekeningen worden per dienstjaar gehouden.

Behoudens door de Koning toegestane afwijkingen, begint het dienstjaar op 1 Januari en sluit het op 31 December.

Art. 10.

Bij het afsluiten van ieder dienstjaar worden de omstandige materiële opnemingen als ook de andere controleverrichtingen en revisies gedaan, die nodig zijn ter volledige verificatie van het bestaan en van de waarde van alle bestanddelen, zo actieve als passieve, van het vermogen der onderneming.

De revisies slaan ook op het bedrag en de juiste aanpassing van de voorzieningen, afschrijvingen en vernieuwingsfondsen die aan de vereisten van een regelmatige gang van de onderneming beantwoorden.

De uitslagen van die verrichtingen en van de ramingen, die artikelsgewijze en stelselmatig dienen gedaan, worden in een onderhands opgemaakte inventaris opgetekend.

Ten einde de bij artikel 24 voorgeschreven vergelijking mogelijk te maken, wordt de inventaris op dezelfde wijze geschikt als het stel van rekeningen, bedoeld bij de artikelen 4 tot 6.

De actieve en passieve bestanddelen die betrekking hebben op verrichtingen welke buiten de gewone

vités de l'entreprise font l'objet d'une rubrique spéciale de l'inventaire, à moins qu'ils soient d'importance négligeable.

Art. 11.

L'inventaire est copié, exercice par exercice, dans un registre *ad hoc* visé, coté et paraphé comme il est dit à l'article 7.

Lorsque l'importance de l'inventaire le justifie, la transcription peut être limitée à une récapitulation, catégorie par catégorie. Dans ce cas, l'inventaire visé à l'article précédent reste annexé au registre.

Art. 12.

L'inventaire est établi conformément aux règles générales énoncées aux articles 13 à 22 ci-après.

Les dérogations jugées nécessaires à ces règles sont motivées explicitement par des mentions portées à l'inventaire.

Lorsqu'il est fait usage de la faculté prévue par l'article 11, alinéa 2, de la présente loi, ces mentions sont récopiées dans le registre visé au dit article.

Art. 13.

Les évaluations d'inventaire sont établies en ayant égard à la nature des objets en cause et à la fonction ou la destination qui leur est assignée dans les opérations de l'entreprise.

Art. 14.

Les frais inhérents à la fondation, à l'organisation première ou ultérieure de l'entreprise, tels que les frais préliminaires, frais de constitution, frais de premier établissement, y compris frais d'études et frais d'augmentation du capital investi, peuvent, jusqu'à leur complète résorption, être portés à l'inventaire pour les sommes réellement dépensées, sous déduction explicite des amortissements antérieurement pratiqués et de l'amortissement fixé pour l'exercice; la fraction qui en est annuellement amortie ne peut être inférieure à un cinquième.

Les frais d'émission d'emprunts obligataires, ainsi que les différences entre le cours de l'émission et les sommes qu'exige leur remboursement peuvent être portés à l'inventaire dans les mêmes conditions; toutefois, leur amortissement peut s'étendre, par des annuités égales ou par des annuités appropriées aux caractéristiques de l'emprunt, sur toute la durée de celui-ci.

bedrijvigheid der onderneming vallen, worden ondergebracht in een afzonderlijke rubriek van de inventaris, tenzij ze van te weinig belang zijn.

Art. 11.

De inventaris wordt per dienstjaar overgeschreven in een daartoe bestemd afzonderlijk register, dat genummerd, gevisceerd en geparafeerd wordt zoals onder artikel 7 bepaald wordt.

Indien zulks wegens de omvang van de inventaris gerechtvaardigd is, mag de overschrijving tot een verkort overzicht per categorie beperkt worden. In dit geval blijft de in vorenstaand artikel bedoelde inventaris aan het register gehecht.

Art. 12.

De inventaris wordt opgemaakt overeenkomstig de onder artikelen 13 tot 22 aangegeven algemene regelen.

De nodig geachte afwijkingen van die regelen worden uitdrukkelijk verantwoord door meldingen op de inventaris.

Wanneer er gebruik wordt gemaakt van het onder artikel 11, tweede alinea, van onderhavige wet bepaald recht, worden die meldingen overgeschreven in het register, bedoeld bij gezegd artikel.

Art. 13.

De inventarisramingen worden gedaan met inachtneming van de aard der betrokken voorwerpen en de functie of bestemming die hun in de verrichtingen der onderneming aangewezen wordt.

Art. 14.

De kosten die met de oprichting, de eerste of verdere inrichting van de onderneming verbonden zijn, zoals voorafgaande kosten, oprichtingskosten, eerste-inrichtingskosten, met inbegrip van kosten voor studie en voor verhoging van het geïnvesteerd kapitaal, mogen, totdat ze volledig afgeschreven zijn, op de inventaris vermeld worden ten belope van de werkelijk uitgegeven sommen, nadat de vroeger gedane afschrijvingen en de voor het lopende dienstjaar vastgestelde afschrijving er uitdrukkelijk van afgetrokken werden; het deel dat jaarlijks van die kosten afgeschreven wordt, mag niet minder dan een vijfde bedragen.

De uitgiftekosten van obligatieleningen, alsook de verschillen tussen de uitgiftekoers en het bedrag dat voor het aflossen van die leningen nodig is, mogen op dezelfde wijze op de inventaris gebracht worden; nochtans mag de afschrijving ervan over de gehele duur van de lening verdeeld worden in de vorm van gelijkblijvende annuïteiten of van annuïteiten die aan de eigen aard van de lening aangepast zijn.

Art. 15.

Les droits de concession, d'usage ou d'exploitation, les brevets, procédés spéciaux, licences, marques et autres droits intellectuels qui ont conservé pour l'entreprise une valeur effective peuvent, jusqu'à leur complète extinction, figurer à l'inventaire pour leur prix d'achat, d'apport ou de revient, sous déduction explicite des amortissements antérieurement pratiqués et de l'amortissement fixé pour l'exercice; la fraction minimum qui en est annuellement amortie se calcule d'après la durée du droit; en l'absence d'une durée légalement ou contractuellement établie, cette fraction est d'un dixième.

Art. 16.

Les biens corporels, meubles et immeubles, qui demeurent nécessaires à l'exploitation de l'entreprise au titre d'installations ou de moyens de production permanents, tels que terrains, immeubles, bâtiments et constructions diverses, machines motrices et autres, moyens de transport, gros outillage, rechanges et approvisionnements spéciaux de remplacement, matériel et mobilier, travaux en cours, sont portés à l'actif de l'inventaire pour leur prix d'achat, d'apport ou de revient.

Pour ceux de ces biens dont le renouvellement effectif doit être envisagé, il est porté au passif de l'inventaire un fonds de renouvellement établi et, au besoin, révisé d'après des prévisions raisonnables quant à leur valeur de remplacement, leur valeur résiduaire et la durée restant à courir jusqu'au terme de leur vie probable.

Les fonds de renouvellement sont individualisés pour chaque bien; ils peuvent l'être aussi par catégories de biens semblables par leur nature et l'époque de leur remplacement probable.

Pour ceux des biens visés au présent article, dont le renouvellement effectif ne doit pas être envisagé, tels que ceux dont l'entretien assure la permanence ou ceux qui ne seront pas remplacés pour d'autres motifs, il est porté au passif de l'inventaire, s'il y a lieu, un amortissement calculé en fonction de leur valeur d'achat, d'apport ou de revient, leur dépréciation constatée, leur valeur résiduaire et la durée pendant laquelle ils resteront utiles à l'exploitation.

Les fonds d'amortissement sont individualisés pour chaque bien; ils peuvent l'être aussi par catégorie de biens de même nature.

Art. 15.

De concessie-, gebruiks- of uitbatingsrechten, patenten, speciale werkwijzen, vergunningen, merken en andere intellectuele rechten, die voor de onderneming nog een werkelijke waarde hebben, mogen, tot de volledige verdwijning ervan, op de inventaris voorkomen met hun inkoop-, inbreng- of kostprijs, nadat de vroeger gedane afschrijvingen en de voor het lopende dienstjaar vastgestelde afschrijving uitdrukkelijk ervan afgetrokken werden; het minimumdeel dat jaarlijks van die rechten wordt afgeschreven, wordt volgens de duur van het recht berekend; wanneer er geen wettelijk of contractueel vastgestelde duur is, bedraagt dit deel een tiende.

Art. 16.

De lichamelijke goederen, zowel roerende als onroerende, die voor de uitbating van de onderneming nodig blijven bij wijze van duurzame inrichtingen of productiemiddelen, zoals gronden, onroerende goederen, gebouwen en allerlei bouwwerken, krachttoestellen en andere, vervoermiddelen, zware bewerktuiging, verwisselstukken en speciale vervangingsvoorraden, materieel en meubilair, aan de gang zijnde werken, worden met hun inkoop-, inbreng- of kostprijs op het actief van de inventaris vermeld.

Voor de hierboven opgesomde goederen, waarvan de werkelijke vernieuwing dient tegemoetgezien, wordt op het passief van de inventaris een vernieuwingsfonds gebracht, dat vastgesteld en desnoods herzien wordt volgens redelijke ramingen betreffende hun vervangingswaarde, hun overschotwaarde en de tijd die tot het einde van hun vermoedelijke bruikbaarheidsduur nog zal verlopen.

De vernieuwingsfondsen worden voor elk goed afzonderlijk aangelegd; zulks kan ook gedaan worden per groep, naar hun aard en het tijdstip waarop zij vermoedelijk kunnen vervangen worden, gelijksoortige goederen.

Voor die onder de bij dit artikel bedoelde goederen, waarvan de werkelijke vernieuwing niet moet tegemoetgezien worden, zoals die waarvan de blijvende instandhouding door onderhoudswerken verzekerd wordt of die welke om andere redenen niet zullen worden vervangen, wordt, zo nodig, op het passief van de inventaris een afschrijving gebracht, die berekend wordt op basis van hun inkoop-, inbreng-, of kostprijs, hun vastgestelde waardevermindering, hun overschotwaarde en de tijd gedurende welke ze aan de uitbating nog kunnen nuttig zijn.

De afschrijvingsfondsen worden voor elk goed afzonderlijk aangelegd; zulks kan ook gedaan worden per klasse goederen van dezelfde aard.

Art. 17.

Les biens incorporels, tels que participations en capital dans des entreprises filiales ou associées, créances non commerciales sur de telles entreprises, dépôts de valeurs et de cautionnements divers auxquels un rôle permanent est assigné dans la politique de l'entreprise, sont portés à l'actif de l'inventaire pour les sommes réellement dépensées.

Les dépréciations constatées font l'objet de provisions portées au passif de l'inventaire.

Art. 18.

Les biens de toute nature destinés à être transformés ou vendus, tels que matières premières, approvisionnements d'exploitation, produits fabriqués ou en cours de fabrication, marchandises et tous autres biens acquis ou constitués en vue de leur vente ultérieure, sont portés à l'inventaire au prix d'achat ou de revient moyen. Les provisions nécessaires pour en ramener la valeur nette au niveau de la valeur vénale à l'époque de l'inventaire, ou à telle valeur moindre qu'il est jugé nécessaire d'adopter, sont portées, catégorie par catégorie, au passif de l'inventaire.

Art. 19.

Les créances et dettes nées du cours ordinaire des activités de l'entreprise sont relevées séparément de celles qui ont une autre cause et de celles qui existent à charge ou au profit des gérants, dirigeants ou préposés de l'entreprise.

Pour les unes et les autres, l'inventaire met en évidence celles qui échoient à plus d'un an de date, celles échues depuis plus de six mois et non encore recouvrées ou payées ou pour lesquelles des prorogations ont été consenties ou obtenues, celles qui sont contestées par le débiteur ou par l'entreprise.

Les mêmes distinctions sont établies pour tous engagements et droits de recours qui procèdent de gages, de cautionnements, d'endos et autres garanties, réelles ou non, constituées par l'entreprise en faveur de tiers.

Ces créances et droits d'une part, dettes et engagements d'autre part, sont portés à l'inventaire pour leur valeur nominale. Les provisions nécessaires pour rencontrer les aléas de recouvrement sont portées, article par article, au passif de l'inventaire, de même que les provisions nécessaires pour parer aux pertes

Art. 17.

De onlichamelijke goederen, zoals kapitaalsdeelnemingen in dochterondernemingen of in verbonden ondernemingen, niet commerciële schuldvorderingen op dergelijke ondernemingen, bewaargevingen van waarden en van allerlei borgtochten waaraan in het raam van het doel der onderneming een blijvende rol wordt toegekend, worden ten belope van de werkelijk uitgegeven bedragen op het actief van de inventaris gebracht.

Voor de vastgestelde waardeverminderingen worden op het passief van de inventaris voorzieningen aangelegd.

Art. 18.

De goederen van allerlei aard die bestemd zijn om verwerkt of verkocht te worden, zoals grondstoffen, hulpstoffen, afgewerkte of in bewerking zijnde fabrikaten, koopwaren en alle andere goederen die aangeschaft of samengesteld worden met het oog op de latere verkoop ervan, worden tegen de gemiddelde inkoop- of kostprijs op de inventaris gebracht. De voorzieningen die dienen aangelegd om de netto-waarde ervan terug te brengen tot het peil van de verkoopwaarde op het tijdstip van de inventaris, of tot een mindere waarde die men oordeelt aangenomen te moeten worden, worden per klasse op het passief van de inventaris gebracht.

Art. 19.

De schuldvorderingen en schulden die uit de gewone bedrijvigheid der onderneming gesproten zijn, worden afzonderlijk van die welke een andere oorzaak hebben, onder andere van die welke ten laste of ten gunste bestaan van de zaakvoerders, leiders of aangestelden der onderneming, opgetekend.

Wat de ene zowel als de andere betreft, laat de inventaris duidelijk die uitkomen, welke na meer dan één jaar vervallen, die welke sedert meer dan zes maand vervallen zijn en nog niet geïnd of betaald werden of waarvoor uitstel werd verleend of bekomen, die welke door de schuldenaar of de onderneming betwist worden.

Hetzelfde onderscheid wordt gemaakt voor alle verbintenissen en verhaalsrechten die ontstaan uit pandgevingen, borgstellingen, endossement en andere, al dan niet zakelijke waarborgen, die door de onderneming ten gunste van derden gesteld werden.

Deze schuldvorderingen en rechten eensdeels, schulden en verbintenissen anderdeels, worden tegen hun nominale waarde op de inventaris gebracht. De voorzieningen die dienen aangelegd om de risico's van de inning te dekken, worden per artikel op het passief van de inventaris gebracht, evenals de voor-

pouvant résulter de marchés à terme, de contrats de livraison, de dettes et engagements dont le montant n'est pas exactement connu et d'autres affaires en cours.

Les créances et dettes exprimées en monnaies étrangères et les dettes garanties par des sûretés réelles sont mises en évidence.

Art. 20.

Les obligations émises par l'entreprise sont portées au passif de l'inventaire, emprunt par emprunt, pour le montant total des sommes qu'exige leur remboursement, sans préjudice de ce qui est dit à l'article 14, alinéa 2.

Mention est faite des sûretés réelles dont elles sont assorties.

Art. 21.

Les investissements en valeurs mobilières effectués au titre d'emploi de capitaux ou auxquels un rôle permanent a cessé d'être assigné dans la politique de l'entreprise font l'objet de relevés distincts selon qu'il s'agit de valeurs cotées ou non cotées.

Les dépréciations font l'objet soit d'amortissements explicites portés en déduction directe à l'actif de l'inventaire, soit de provisions portées au passif de celui-ci.

La valeur nette des fonds cotés ne peut être supérieure à leur cours moyen dans le mois qui précède la date de l'inventaire; celle des fonds non cotés ne peut être supérieure ni à leur prix d'acquisition ni à leur valeur vénale si elle peut être raisonnablement établie.

Art. 22.

Les biens corporels meubles et immeubles qui ne sont pas nécessaires à l'exploitation de l'entreprise ou ont cessé de l'être, ne peuvent être portés à l'inventaire pour une valeur supérieure à leur prix d'achat, à leur prix de revient ou à leur valeur vénale à l'époque de l'inventaire.

Art. 23.

Le Roi peut établir, pour les entreprises soumises à la présente loi ou pour certaines catégories d'entre elles seulement, des règles particulières ou complémentaires d'évaluation; l'arrêté qui les énonce peut leur conférer un caractère obligatoire ou leur étendre le bénéfice de l'article 12, alinéa 2.

zieningen die nodig blijken om het hoofd te bieden aan verliezen die kunnen ontstaan uit termijnzaken, leveringscontracten, schulden en verbintenissen waarvan het bedrag niet met juistheid gekend is, en andere zaken die nog lopend zijn.

De in vreemde munt gestelde vorderingen en schulden en de schulden die door zakelijke waarborgen gedekt zijn, moeten duidelijk tot uitdrukking komen.

Art. 20.

De door de onderneming uitgegeven obligaties worden per lening op het passief van de inventaris gebracht ten belope van het totaal bedrag der sommen die voor de terugbetaling er van vereist zijn, behoudens wat onder artikel 14, alinea 2, bepaald is.

Er wordt melding gemaakt van de zakelijke waarborgen die hieraan verbonden zijn.

Art. 21.

De beleggingen in roerende fondsen, die als aanwending van kapitalen gedaan werden of waaraan niet langer een duurzame rol in het nastreven van het doel der onderneming wordt toegekend, worden op twee afzonderlijke opgaven geboekt, waarvan ene voor de genoteerde en de andere voor de niet genoteerde waarden bestemd is.

De waardeverminderingen maken het voorwerp uit, hetzij van uitdrukkelijke afschrijvingen die rechtstreeks op het actief van de inventaris worden afgetrokken, hetzij van voorzieningen die op het passief van de inventaris gebracht worden.

De netto-waarde van de genoteerde effecten mag niet hoger zijn dan hun middenkoers in de maand die de inventaris voorafgaat; die van de niet genoteerde effecten mag niet meer bedragen dan hun inkoopprijs en hun verkoopwaarde, wanneer deze redelijk kan vastgesteld worden.

Art. 22.

De lichamelijke goederen, zowel roerende als onroerende, die niet of niet langer nodig zijn voor de uitbating van de onderneming, zullen niet met een hogere waarde dan hun inkoopprijs, kostprijs of verkoopwaarde op het tijdstip van de inventaris, op deze ingeschreven worden.

Art. 23.

De Koning kan, voor de ondernemingen die aan deze wet onderworpen zijn, of slechts voor zekere categorieën er van, bijzondere of aanvullende ramingsregelen vaststellen; het besluit dat ze opgeeft, kan deze regelen verplichtend maken, of er het voordeel van artikel 12, tweede alinea, aan toekennen.

Art. 24.

Les données de l'inventaire sont confrontées avec celles fournies en forme de balances provisoires par les comptes visés aux articles 4 à 6. Si un désaccord résulte de cette confrontation, les données présentées par la comptabilité sont mises en concordance avec celles de l'inventaire par des écritures appropriées.

En particulier, lorsqu'une somme amortie ou retenue au titre de dotation de renouvellement, d'amortissement ou de provision présente un excédent par rapport à ce qui est raisonnablement jugé nécessaire à la fin qui en a motivé la constitution, l'excédent doit être considéré comme une réserve et doit être traité comme telle.

Les comptes annuels visés à la section IV doivent procéder directement de la balance définitive des comptes, dressée après les écritures de mise en concordance visées aux alinéas précédents complétés, s'il en est besoin, par les écritures requises pour la présentation résumée qui est le propre de ces états.

SECTION IV.**DES COMPTES ANNUELS.****Art. 25.**

A la clôture de chaque exercice, il est dressé par transposition des soldes apparaissant à la balance définitive visée à l'article 24, un compte d'exploitation, un compte de profits et pertes et un bilan.

§ 1. Du compte d'exploitation.**Art. 26.**

Le compte d'exploitation dégage, d'une part, le chiffre d'affaires réalisé dans le cadre des activités habituelles de l'entreprise, au cours de l'exercice écoulé et, d'autre part, le coût global des objets et prestations sur lesquels ce chiffre d'affaires a porté; la différence qui constitue, selon le cas, le bénéfice ou la perte d'exploitation, est introduite au compte de profits et pertes comme il est dit à l'article 30.

Art. 27.

Lorsque les activités habituelles de l'entreprise portent sur plusieurs branches d'industries ou de négoce, le compte d'exploitation mentionne séparément le chiffre d'affaires relatif à chacune de ces branches.

Art. 24.

De gegevens van de inventaris worden vergeleken met die, welke in de vorm van voorlopige balansen door de bij artikelen 4 tot 6 bedoelde rekeningen verschaft worden. Indien uit deze vergelijking een verschil blijkt, worden de gegevens van de boekhouding met die van de inventaris door gepaste boekingen in overeenstemming gebracht.

Wanneer, inzonderheid, een som die afgeschreven of ingehouden werd als vernieuwingsdotatie, afschrijving of voorziening, méér bedraagt dan wat men redelijkerwijze kan aannemen als nodig zijnde voor het doel waartoe die som samengesteld werd, dan moet het overbodige deel van het bedrag als een reserve beschouwd en aldus behandeld worden.

De onder sectie IV bedoelde jaarlijkse rekeningen moeten rechtstreeks voortkomen uit de definitieve saldi-balans; deze wordt opgemaakt na de in vorenstaande alinea's bedoelde regularisatieboekingen die, zo nodig, aangevuld werden met de boekingen, vereist voor het bondig overzicht dat aan die staten eigen is.

SECTIE IV.**JAARLIJKSE REKENINGEN.****Art. 25.**

Bij het slot van elk dienstjaar wordt er door overdracht van de saldi, die op de bij artikel 24 bedoelde definitieve saldi-balans voorkomen, een bedrijfsrekening, een winst- en verliesrekening en een slot-balans opgemaakt.

§ 1. Bedrijfsrekening.**Art. 26.**

De bedrijfsrekening geeft enerzijds de omzet die tijdens het verlopen dienstjaar in het bestek van de gewone bedrijvigheid der onderneming verwezenlijkt werd en anderzijds de totale kostprijs van de goederen en diensten waarop die omzet slaat; het verschil dat, volgens het geval, de bedrijfswinst of het bedrijfsverlies uitmaakt, wordt naar de winst- en verliesrekening overgebracht, zoals in artikel 30 aangegeven staat.

Art. 27.

Wanneer de gewone bedrijvigheid van de onderneming op verschillende nijverheids- of handelstakken betrekking heeft, vermeldt de bedrijfsrekening afzonderlijk de omzet die ieder van die takken eigen is.

Art. 28.

Le compte d'exploitation défini à l'article 26 est complété par un état des dépenses et charges relatives aux productions et prestations de l'exercice. Cet état comportera les détails suivants :

- 1° a) Les matières, fournitures et consommations diverses;
- b) Les salaires, appointements et charges sociales;
- c) Les autres frais de production;
- 2° Les impôts et taxes autres que les impôts assis sur les profits et revenus de l'entreprise;
- 3° Les appointements, indemnités et rémunérations quelconques des propriétaires ou gérants de l'entreprise, ainsi que des personnes qui y exercent une fonction d'administration ou de direction;
- 4° Les dotations d'amortissement et de renouvellement qui se rapportent aux objets visés aux articles 15 et 16.

La relation existant entre le total des dépenses portées sur l'état-annexe et le coût global visé à l'article 26 est établie par un exposé succinct des données comptables appropriées.

Art. 29.

Le Roi peut, pour les catégories d'entreprises qu'il détermine, rendre obligatoire l'établissement du compte d'exploitation dressé suivant les méthodes et répondant aux conditions de forme et de périodicité qu'il prescrit.

§ 2. Du compte de profits et pertes.

Art. 30.

Le compte de profits et pertes reprend, à la balance définitive, tous les soldes traduisant des revenus ou des profits, des frais, charges et dotations autres que ceux introduits au compte d'exploitation.

Ce compte mentionne notamment et séparément :

A. — Quant aux revenus et profits :

- 1° Le bénéfice d'exploitation visé à l'article 26;
- 2° Les revenus des biens incorporels visés à l'article 17;
- 3° Les revenus des investissements visés à l'article 21;
- 4° Les autres revenus financiers, loyers et redevances perçus;

Art. 28.

Bij de in artikel 26 bepaalde bedrijfsrekening wordt een staat van de uitgaven en lasten betreffende de producties en diensten van het dienstjaar gevoegd. Deze staat moet de volgende gegevens bevatten :

- 1° a) De verschillende grondstoffen, benodigdheden en allerlei verbruikte goederen;
- b) De lonen, wedden en sociale lasten;
- c) De overige productiekosten;
- 2° De belastingen en taksen die noch de winsten, noch de inkomsten der onderneming treffen;
- 3° De wedden, vergoedingen en allerlei bezoldigingen van de eigenaars of zaakvoerders der onderneming, alsook van de personen die er een beherende of leidende functie uitoefenen;
- 4° De afschrijvings- en vervangingsdotaties, die op de bij artikelen 15 en 16 bedoelde voorwerpen betrekking hebben.

Het werkelijk verband tussen het totaal van de uitgaven die op deze staat voorkomen en de onder artikel 26 vermelde totale kostprijs, wordt door middel van een bondige uiteenzetting van de desbetreffende gegevens der boekhouding vastgesteld.

Art. 29.

De Koning kan het opmaken van een bedrijfsrekening, opgesteld volgens die methoden en beantwoordend aan die vorm- en periodiciteitsvoorwaarden welke hij voorschrijft, verplichtend maken voor de bepaalde categorieën van ondernemingen die hij aanwijst.

§ 2. Winst- en verliesrekening.

Art. 30.

De winst- en verliesrekening neemt uit de definitieve saldbalans alle saldi over, die andere inkomsten of winsten, onkosten, lasten en dotaties vertegenwoordigen, dan die welke op de bedrijfsrekening overgedragen zijn.

De winst- en verliesrekening vermeldt voornamelijk en afzonderlijk :

A. — Wat inkomsten en winsten betreft :

- 1° De bij artikel 26 bedoelde bedrijfswinst;
- 2° De inkomsten uit de bij artikel 17 bedoelde onlichamelijke goederen;
- 3° De inkomsten uit de bij artikel 21 bedoelde investeringen;
- 4° De overige geïnde financiële inkomsten, huren en retributies;

5° Les profits résultant de réalisations occasionnelles de biens tels que ceux visés à l'article 22 et de la réalisation des investissements en valeurs mobilières visés à l'article 21;

6° Les autres profits occasionnels ou exceptionnels;

7° Les prélèvements ou transferts opérés sur les réserves;

8° Les prélèvements ou transferts opérés sur les provisions;

9° Le profit reporté de l'exercice antérieur.

B. — Quant aux frais, charges et dotations :

1° La perte éventuelle d'exploitation visée à l'article 26;

2° Les charges relatives aux emprunts obligataires, en ce compris les impôts que l'entreprise supporte à la décharge des créanciers et les amortissements visés à l'article 14, alinéa 2;

3° Les autres charges financières;

4° Les pertes résultant de réalisations telles que celles visées au littéra A, sub 5°;

5° Les autres pertes occasionnelles ou exceptionnelles;

6° Les amortissements visés à l'article 14, alinéa 1;

7° Les amortissements visés à l'article 17;

8° Les amortissements visés à l'article 21;

9° Les autres amortissements;

10° Les provisions constituées;

11° Les réserves constituées;

12° Les impôts assis sur les profits et revenus de l'entreprise;

13° Les frais et émoluments relatifs au fonctionnement des organes de surveillance indépendants de l'administration de l'entreprise, tels que les commissaires aux comptes visés par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales et les réviseurs commis conformément à l'article 39;

14° La perte reportée de l'exercice antérieur.

Art. 31.

Le profit net susceptible d'affectation ou de répartition aux ayants droit ou, le cas échéant, la perte qu'il est décidé de reporter à l'exercice suivant fait l'objet d'un transfert au bilan de l'exercice.

5° De winsten voortkomend uit toevallige tegeldemaking van goederen, zoals de bij artikel 22 bedoelde, en uit de tegeldemaking van de bij artikel 21 bedoelde beleggingen in roerende fondsen;

6° De overige toevallige of buitengewone winsten;

7° De van de reserves afgenomen of overgeschreven bedragen;

8° De van de voorzieningen afgenomen of overgeschreven bedragen;

9° De uit het vorige dienstjaar overgebrachte winst.

B. — Wat de onkosten, lasten en dotaties betreft :

1° Het bij artikel 26 bedoeld eventueel bedrijfsverlies;

2° De lasten betreffende obligatieleningen, met inbegrip van de belastingen die de onderneming ter ontlasting van de schuldeisers draagt en van de bij artikel 14, alinea 2, bedoelde afschrijvingen;

3° De overige financiële lasten;

4° De verliezen voortspruitend uit tegeldemakingen, als die welke onder letter A, sub 5° vermeld worden;

5° De overige toevallige of buitengewone verliezen;

6° De bij artikel 14, eerste alinea, bedoelde afschrijvingen;

7° De bij artikel 17 bedoelde afschrijvingen;

8° De bij artikel 21 bedoelde afschrijvingen;

9° De overige afschrijvingen;

10° De aangelegde voorzieningen;

11° De aangelegde reserves;

12° De op de winsten en inkomsten van de onderneming te heffen belastingen;

13° De onkosten en beloningen die betrekking hebben op de werking van die toezichtsorganen welke niet afhankelijk zijn van het beheer der onderneming, zoals de met het nazicht der rekeningen belaste commissarissen, in de samengeschiedde wetten op de handelsvennootschappen aangeduid, en de overeenkomstig artikel 39 van onderhavige wet aangestelde revisoren;

14° Het uit het vorige dienstjaar overgebracht verlies.

Art. 31.

De netto-winst die onder de rechthebbenden verdeeld of voor andere doeleinden aangewend zou kunnen worden, of in voorkomend geval het verlies dat men naar het volgende dienstjaar wil overbrengen, wordt op de slotbalans van het lopende dienstjaar overgeboekt.

§ 3. Du bilan.

Art. 32.

Le bilan, dressé par transposition des soldes de la balance définitive des comptes, autres que ceux visés aux §§ 1 et 2 de la présente section, doit présenter une vue sincère et complète de la situation financière de l'entreprise et de l'état de ses affaires.

Art. 33.

Les rubriques du passif sont établies et sont éventuellement groupées par chapitre, de manière à faire ressortir clairement :

1° Le capital investi;

Les réserves qui procèdent de réévaluations;

Les réserves constituées par retenue de profits et destinées au renforcement du capital investi;

Les réserves constituées à des fins déterminées, telles que les réserves d'égalisation des profits susceptibles de répartition;

Les autres réserves, à l'exclusion de toutes sommes ayant le caractère de celles visées ci-après sub 2° et 3°;

2° Les fonds de renouvellement,

Les comptes d'amortissements autres que ceux portés en réduction des actifs correspondants;

3° Les comptes des provisions autres que celles constituées en vue de certaines dépréciations et portées en réduction des actifs correspondants;

4° Les emprunts obligataires visés à l'article 20;

5° Les autres emprunts à terme fixe ou remboursables par annuités;

6° Les versements restant à effectuer sur les participations visées à l'article 17 ou sur les investissements visés à l'article 21;

7° Les dettes envers les banquiers;

8° Les dettes de nature financière envers des entreprises filiales ou principales,

Les dettes envers les gérants, dirigeants ou préposés de l'entreprise et les soldes créditeurs des comptes ouverts aux propriétaires,

Toutes autres dettes financières;

9° Les dettes commerciales ordinaires,

Les autres dettes courantes;

10° Les engagements de la nature de ceux visés à l'article 19, alinéa 3,

Les marchés, contrats et affaires en cours;

§ 3. Slotbalans.

Art. 32.

De slotbalans, die opgemaakt wordt door overdracht van de saldi der definitieve saldibalans, met uitsluiting van de saldi bedoeld in §§ 1 en 2 van onderhavige sectie, moet een getrouw en volledig beeld geven van de financiële toestand der onderneming en van de stand van haar zaken.

Art. 33.

De rubrieken van het passief worden derwijze opgemaakt en eventueel per hoofdstuk gegroepeerd, dat het volgende duidelijk tot uiting komt :

1° Het geïnvesteerd kapitaal;

De reserves die uit herraamingen voortspruiten;

De reserves, aangelegd door inhouding van winsten en bestemd om bij het geïnvesteerd kapitaal gevoegd te worden;

De reserves, aangelegd voor bepaalde doeleinden, zoals de reserves tot gelijkmaking der winsten die zouden kunnen verdeeld worden;

De overige reserves, met uitsluiting van alle bedragen die van dezelfde aard zijn als de sub 2° en 3° hieronder vermelde;

2° De vernieuwingsfondsen,

De rekeningen van andere afschrijvingen dan die welke op de overeenstemmende activa in mindering gebracht zijn;

3° De rekeningen van andere voorzieningen dan die welke met het oog op bepaalde waardeverminderingen aangelegd zijn en op de overeenstemmende activa in mindering gebracht zijn;

4° De bij artikel 20 bedoelde obligatieleningen;

5° De andere leningen op vaste termijn of met annuïteiten terugbetaalbaar;

6° De stortingen die nog te verrichten blijven op de deelnemingen, bedoeld bij artikel 17, of op de beleggingen, bedoeld bij artikel 21;

7° De schulden aan bankiers;

8° De schulden van financiële aard aan filialen of hoofdondernemingen,

De schulden tegenover de zaakvoerders, leiders of aangestelden der onderneming, en de creditsaldi van de rekeningen die op naam van de eigenaars geopend zijn,

Alle andere financiële schulden;

9° De gewone handelsschulden,

De andere courante schulden;

10° De verbintenissen van dezelfde aard als die, bedoeld bij artikel 19, derde alinea,

De lopende koopovereenkomsten, contracten en handelingen;

11° Les recettes ou revenus qui doivent être rattachés à un exercice ultérieur;

12° Le profit net ressortant du compte de profits et pertes, avec une mention relative à la mesure dans laquelle ce profit est constitué par un report de l'exercice antérieur.

Art. 34.

Dans les entreprises dont le capital comporte diverses catégories, le bilan mentionne le détail de sa structure et porte séparément les réserves constituées au moyen de primes d'émission.

Art. 35.

Les dettes et engagements qui bénéficient de sûretés réelles font toujours l'objet de mentions spéciales qui mettent ce fait en évidence.

Art. 36.

Les rubriques de l'actif sont établies et sont éventuellement groupées par chapitre de manière à faire ressortir clairement :

1° Le montant non libéré du capital investi;

2° Jusqu'à leur complète extinction, les frais de la nature de ceux visés à l'article 14, avec le détail des amortissements tel qu'il est défini au dit article;

3° Jusqu'à leur complète extinction, les droits de la nature de ceux visés à l'article 15, avec le détail des amortissements tel qu'il est défini au dit article;

4° Les diverses catégories de biens visés à l'article 16;

5° Les diverses catégories de biens visés à l'article 17;

6° Les diverses catégories de biens visés à l'article 18;

7° Les créances commerciales courantes,

Les autres créances courantes;

8° Les disponibilités en caisse et en banque;

9° Les investissements visés à l'article 21, en distinguant ceux relatifs à des valeurs cotées de ceux relatifs à des valeurs non cotées;

10° Les créances de nature financière autres que celles visées sub 5°;

11° Les créances non courantes autres que celles visées sub 12°;

11° De ontvangsten en inkomsten die aan een later dienstjaar moeten toegekend worden;

12° De netto-winst die uit de winst- en verliesrekening blijkt, met vermelding van het deel van deze winst, dat door een overdracht van het vorige dienstjaar bijgebracht is.

Art. 34.

In de ondernemingen wier kapitaal verschillende categorieën omvat, vermeldt de slotbalans de verschillende elementen waaruit het is samengesteld en geeft ze de door uitgifte-agio's gevormde reserves afzonderlijk aan.

Art. 35.

Voor schulden en verbintenissen waaraan een zakelijke waarborg verbonden is, wordt steeds een bijzondere vermelding vereist, die dit feit in het licht stelt.

Art. 36.

De rubrieken van het actief worden derwijze opge maakt, en eventueel per hoofdstuk gegroepeerd, dat het volgende duidelijk tot uiting komt :

1° Het niet gestort bedrag van het geïnvesteerd kapitaal;

2° De onkosten van dezelfde aard als de bij artikel 14 bedoelde, totdat ze volledig tenietgegaan zijn, met de opsomming van de afschrijvingen zoals ze onder gezegd artikel bepaald wordt;

3° De rechten van dezelfde aard als de bij artikel 15 bedoelde, totdat ze volledig tenietgegaan zijn, met de afzonderlijke opgave van de afschrijvingen zoals ze onder gezegd artikel bepaald wordt;

4° De verschillende soorten van bij artikel 16 bedoelde goederen;

5° De verschillende soorten van bij artikel 17 bedoelde goederen;

6° De verschillende soorten van bij artikel 18 bedoelde goederen;

7° De gewone commerciële schuldvorderingen,

De andere courante schuldvorderingen;

8° De in kas en in bank beschikbare gelden;

9° De bij artikel 21 bedoelde beleggingen, met afzonderlijke opgave van de beleggingen in genoteerde waarden en van die in niet genoteerde waarden;

10° De schuldvorderingen van financiële aard, andere dan de sub 5° bedoelde;

11° De niet courante schuldvorderingen, andere dan de sub 12° bedoelde;

12° Les soldes débiteurs des comptes ouverts aux propriétaires et les créances sur les gérants, dirigeants ou préposés de l'entreprise;

13° Les droits de créance, de recours ou autres, tels que ceux visés à l'article 19, alinéa 3 et ceux qui procèdent de marchés, contrats et affaires en cours;

14° Les biens visés à l'article 22;

15° Les comptes transitoires ou de régularisation ouverts aux dépenses exposées dont la charge incombe à l'exercice suivant;

16° La perte nette ressortant du compte de profits et pertes.

SECTION V.

DISPOSITIONS SPÉCIALES.

Art. 37.

Le Roi peut, à des fins de contrôle ou de statistique, imposer aux catégories d'entreprises qu'il désigne, l'établissement d'états comptables autres que les comptes annuels. Le Roi détermine ceux de ces états qui doivent être formés sans nouveau dépouillement de la comptabilité.

Art. 38.

Le Roi peut imposer aux catégories d'entreprises qu'il désigne, l'obligation de dresser les comptes annuels ou autres états visés à l'article 37, selon un schéma ou un plan qu'il détermine.

SECTION VI.

DE LA REVISION ET DU SECRÉT PROFESSIONNEL.

Art. 39.

Le Roi peut imposer aux catégories d'entreprises qu'il désigne, l'obligation de soumettre les comptes annuels et autres états comptables dont la rédaction serait prescrite par application de l'article 37, à l'examen d'un reviseur d'entreprise de leur choix.

Après avoir rempli sa mission, le reviseur remet à l'entreprise un rapport où il indique :

a) Si l'entreprise lui a accordé les facilités nécessaires à la bonne exécution de sa mission;

12° De debetsaldi van de op naam van de eigenaars geopende rekeningen en de schuldvorderingen op de zaakvoerders, leiders of aangestelden van de onderneming;

13° De schuldvorderings-, verhaals-, of andere rechten, zoals die bedoeld bij artikel 19, derde alinea, en die welke voortspuiten uit lopende koopovereenkomsten, contracten en handelingen;

14° De bij artikel 22 bedoelde goederen;

15° De overgangs- of regularisatierekeningen, geopend voor gedane uitgaven die ten laste van het volgende dienstjaar vallen;

16° Het netto-verlies dat uit de winst- en verliesrekening blijkt.

SECTIE V.

BIJZONDERE BEPALINGEN.

Art. 37.

Voor controle- of statistische doeleinden kan de Koning aan de categorieën van ondernemingen die hij aanwijst, het opmaken van andere boekhoudingsstaten dan de jaarlijkse rekeningen opleggen. De Koning bepaalt welke van deze staten zonder nieuwe schifting van de boekhouding moeten samengesteld worden.

Art. 38.

De Koning kan de categorieën van ondernemingen die hij aanwijst, verplichten de jaarlijkse rekeningen of andere staten, bedoeld bij artikel 37, op te stellen volgens een schema of plan dat hij bepaalt.

SECTIE VI.

NAZICHT EN BEROEPSGEHEIM.

Art. 39.

De Koning kan aan de categorieën van ondernemingen die hij aanwijst, de verplichting opleggen om de jaarlijkse rekeningen en andere boekhoudingsstaten waarvan de opstelling bij toepassing van artikel 37 zou voorgeschreven worden, aan een door elke onderneming vrij gekozen ondernemingsrevisor tot nazicht voor te leggen.

Nadat de revisor zijn opdracht vervuld heeft, overhandigt hij aan de onderneming een verslag, waarin hij vermeldt :

a) Of de onderneming hem de nodige faciliteiten toegestaan heeft voor de goede vervulling van zijn opdracht;

b) Si les opérations de l'entreprise ont été enregistrées conformément aux règles légales;

c) Si les comptes annuels ou autres états comptables visés à l'article 37 ont été dressés conformément aux règles légales.

Art. 40.

Tous ceux qui, faisant partie, à quelque titre que ce soit, de l'entreprise, ont participé à la confection des documents comptables, bilans, inventaires, comptes de profits et pertes ou autres états, ou qui en ont eu connaissance, doivent s'abstenir, même après qu'ils ont cessé de faire partie de l'entreprise, de divulguer les renseignements qu'ils ont pu ainsi obtenir, hors le cas où ils sont appelés à rendre témoignage en justice et celui où la loi les oblige à faire connaître ces renseignements.

SECTION VII.

DISPOSITIONS PÉNALES.

Art. 41.

Seront punis d'une amende de 1,000 francs à 100,000 francs et d'un emprisonnement de trois à huit jours, ou d'une de ces peines seulement :

1° Les propriétaire, gérant et administrateur d'entreprises dont l'inventaire a été rédigé autrement que ne le prescrivent les articles 13 à 22 et sans que les dérogations aux règles édictées par ces articles soient motivées explicitement par des mentions portées à l'inventaire;

2° Les propriétaire, gérant et administrateur qui n'auront pas procédé ou fait procéder dans les entreprises qui leur appartiennent ou dont ils ont la gestion, à la confrontation et à la mise en concordance prévues par l'article 24.

Art. 42.

Seront punis des mêmes peines :

1° Les propriétaire, gérant et administrateur qui n'auront pas dressé ou fait dresser les comptes annuels prévus à la section IV;

2° Les propriétaire, gérant et administrateur d'entreprises dont les comptes annuels prévus à la section IV n'auront pas été dressés par transposition des soldes apparaissant à la balance définitive visée à l'article 24;

3° Les propriétaire, gérant et administrateur d'entreprises dont le compte de profits et pertes ou le bilan ne contiendra pas les mentions prévues par les articles 30 et 33 à 36.

b) Of de verrichtingen van de onderneming overeenkomstig de wettelijke voorschriften geboekt werden;

c) Of de jaarlijkse rekeningen of andere boekhoudingsstaten, bedoeld bij artikel 37, overeenkomstig de wettelijke voorschriften opgesteld werden.

Art. 40.

Al diegenen die in welke hoedanigheid ook van de onderneming deel uitmakend, aan het opmaken van de boekhoudingsbescheiden, balansen, inventarissen, winst- en verliesrekeningen of andere staten hebben medegewerkt, of van die stukken kennis genomen hebben, moeten, zelfs wanneer zij niet langer tot de onderneming behoren, de inlichtingen die zij konden bekomen, verzwijgen, tenzij wanneer zij in rechte moeten getuigen en wanneer de wet hen er toe verplicht die inlichtingen bekend te maken.

SECTIE VII.

STRAFBEPALINGEN.

Art. 41.

Worden gestraft met 1,000 tot 100,000 frank boete en drie tot acht dagen gevangenis, of slechts één van die straffen :

1° De eigenaar, de zaakvoerder en de beheerder van een onderneming wier inventaris werd opgesteld op een andere wijze dan bij artikelen 13 tot 22 voorgeschreven wordt en zonder dat de afwijkingen van de bij die artikelen bepaalde regelen uitdrukkelijk door meldingen op de inventaris verantwoord zijn;

2° De eigenaar, de zaakvoerder en de beheerder die de vergelijking en het in overeenstemming brengen, voorgeschreven bij artikel 24, niet verricht of laten verrichten hebben in de ondernemingen die hun toebehoren of die zij onder hun beheer hebben.

Art. 42.

Worden verwezen tot dezelfde straffen :

1° De eigenaar, de zaakvoerder en de beheerder die de jaarlijkse rekeningen, voorzien onder sectie IV, niet opgemaakt of laten opmaken hebben;

2° De eigenaar, de zaakvoerder en de beheerder van een onderneming wier jaarlijkse rekeningen, voorzien onder sectie IV, niet opgemaakt zijn door overdracht van de saldi, die op de bij artikel 24 bedoelde definitieve saldibalans voorkomen;

3° De eigenaar, de zaakvoerder en de beheerder van een onderneming wier winst- en verliesrekening of slobalans niet de meldingen, voorgeschreven bij artikelen 30 en 33 tot 36, bevat.

Art. 43.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 1,000 à 100,000 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui aura sciemment présenté comme étant l'inventaire, le compte d'exploitation, le compte de profits et pertes ou le bilan afférent à un exercice déterminé d'une entreprise soumise à la présente loi, un document dressé autrement que celle-ci le prescrit.

Art. 44.

Seront punies de la réclusion et d'une amende de 1,000 à 100,000 francs les personnes qui auront commis un faux, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, dans les comptes d'exploitation, dans les bilans ou dans les comptes de profits et pertes des entreprises soumises à la présente loi :

Soit par fausses signatures,

Soit par contrefaçon ou altération d'écritures ou de signatures,

Soit par fabrication de conventions, dispositions, obligations ou décharges ou par leur insertion après coup dans les bilans ou dans les comptes de profits et pertes,

Soit par addition ou altération de clauses, de déclarations ou de faits que ces actes ont pour objet de recevoir ou de constater.

Art. 45.

Celui qui aura fait usage de ces actes faux sera puni comme s'il était l'auteur du faux.

Art. 46.

Dans les entreprises qui ne sont pas constituées sous la forme de société commerciale, le bilan existe dès qu'il est soumis à l'inspection d'une personne à laquelle il doit être communiqué en vertu de dispositions légales ou statutaires ou en vertu d'une convention.

Art. 47.

L'article 458 du Code pénal est applicable à la violation du secret imposé par l'article 40 de la présente loi.

Art. 48.

Le Livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sera appliqué aux infractions prévues par la présente section.

Art. 43.

Wordt gestraft met acht dagen tot drie maand gevangenis en 1,000 tot 100,000 frank boete, of slechts één van die straffen, hij die een stuk, dat niet is opgemaakt zoals onderhavige wet voorschrijft, willens en wetens voorgesteld heeft als zijnde de inventaris, de bedrijfsrekening, de winst- en verliesrekening of de slotbalans van een bepaald dienstjaar en van een onderneming die aan deze wet onderworpen is.

Art. 44.

Worden gestraft met opsluiting en 1,000 tot 100,000 frank boete, de personen die zich met bedrieglijk opzet of met de bedoeling te schaden, schuldig gemaakt hebben aan vervalsing in de bedrijfsrekeningen, slotbalansen of winst- en verliesrekeningen van de ondernemingen die aan onderhavige wet onderworpen zijn :

Hetzij door valse handtekeningen,

Hetzij door namaak of vervalsing van geschriften of handtekeningen,

Hetzij door het opmaken van fictieve overeenkomsten, bepalingen, verbintenissen of ontlastingen ofwel door het achteraf inlassen ervan in de slotbalansen of winst- en verliesrekeningen,

Hetzij door toevoeging of vervalsing van bedingen, verklaringen of feiten waarvan die akten de opname of vaststelling tot voorwerp hebben.

Art. 45.

Hij die van deze valse akten zal gebruik gemaakt hebben, zal gestraft worden alsof hij zelf de vervalsing gepleegd had.

Art. 46.

In de ondernemingen die niet in de vorm van handelsvennootschap opgericht zijn, bestaat de slotbalans zodra deze tot nazicht voorgelegd wordt aan een persoon waaraan ze krachtens wettelijke of statutaire bepalingen, of ingevolge een overeenkomst moet medegedeeld worden.

Art. 47.

Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing op het schenden van de geheimhouding die door artikel 40 van onderhavige wet opgelegd wordt.

Art. 48.

Boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zal toegepast worden op de door onderhavige sectie voorziene overtredingen.

SECTION VIII.

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET MISE EN VIGUEUR.**

Art. 49.

Le Roi fixe la date et les conditions dans lesquelles la présente loi entrera en vigueur.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1948.

SECTIE VIII.

**OVERGANGSBEPALINGEN EN INWERKING-
STELLING.**

Art. 49.

De Koning bepaalt de datum waarop en de voorwaarden waaronder deze wet in werking treden zal.

Gegeven te Brussel, op 13 Mei 1948.

CHARLES

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre de la Coordination Economique
et du Rééquipement National,*

VANWEGE DE REGENT

*De Minister van Economische Coördinatie
en 's Lands Wederuitrusting,*

P. DE GROOTE.
